

# 日本語指導の流れ O ENSINO DA LÍNGUA JAPONESA JAPANESE LANGUAGE INSTRUCTION

Em Hamamatsu,  
o reforço de língua  
japonesa é  
basicamente de  
3 anos a partir do  
ingresso escolar.

浜松市の  
学校への支援は  
基本は  
3年目まで  
です

In Hamamatsu,  
Japanese  
language support  
is basically  
for 3 years after  
school  
enrollment.

在籍校への円滑な  
適応を図る。  
Para facilitar a adaptação  
na escola em que está  
matriculado.  
For a smooth adaptation  
to the school after enrollment!

中学生のための初期日本語指導拠点校  
中学生年齢で初めて日本の学校に就学する生徒が、就学後10週間(週4日)通級。学校生活適応指導・日本語基礎指導・教科の基礎的な補習  
Escola base de introdução à língua japonesa para alunos do ginásio  
Dirigida aos alunos do ensino ginásial (chugakko) que ingressarem pela primeira vez na escola japonesa.  
É um programa intensivo de 10 semanas (4 dias/semana), aplicado ao aluno após a matrícula.  
Introdução para a adaptação ao cotidiano escolar/introdução à língua japonesa/aulas complementares de conhecimento básico das matérias  
Basic Japanese Language introduction for Jr High School students.  
For students (chugakko) who enter a Japanese school for the first time.  
10 weeks (4 days/week) intensive program, applied to the student after enrollment.  
Guidance for adapting to everyday school life/Basic Japanese Language/complementary classes of basic knowledge of the school subjects.

在籍学級で支援なしで学べる子供は6へ  
Aluno que não precisa de reforço de japonês → 6  
For those who don't need Japanese Language Support → 6

日本語が話せる  
FALA JAPONÊS  
SPEAK JAPANESE

日本語が  
少し話せる  
FALA UM POUCO DE  
JAPONÊS  
SPEAKS LITTLE  
JAPANESE

日本語が  
全く話せない  
NÃO FALA NADA DE  
JAPONÊS  
DOESN'T SPEAK  
JAPANESE

初期適応指導などは不要、  
日本語・学習支援が必要な子供は5へ  
Não necessita do ensino de japonês inicial,  
mas precisa do ensino de japonês e disciplinas → 5  
Beginners Guidance not needed but,  
Japanese Language support needed → 5

4年目以降は  
各学校の支援  
A partir do 4º  
ano de ingresso,  
estudará com o  
apoio da escola.

After the 4th year of  
school enrollment,  
the support will  
only be from the  
school

市の支援終了  
Finalizado envio de professor pela Prefeitura  
Finish the support from the city

6 学級で日本語で学ぶ  
ESTUDA JAPONÊS NA CLASSE REGULAR  
STUDY JAPANESE IN REGULAR CLASS

4、5は同時に開始  
4 e 5 são iniciados juntos.  
4 and 5 start together

5 日本語・学習支援 ( ~3年目 / até 3 anos / Up to 3 years )  
ENSINO JAPONÊS E DISCIPLINAS  
JAPANESE AND SUBJECTS LEARNING

4 日本語基礎指導 ( ~1年目 / até 1 anos / Up to 1 years )  
ENSINO DO JAPONÊS BÁSICO  
LEARN BASIC JAPANESE

未就園または就園期間が半年未満の小学新1年生とその保護者が対象。  
Direcionado as crianças que não frequentam a pré-escola japonesa ou que frequentam a menos de meio ano, e seus pais.  
Aimed for children who didn't attend Japanese preschool or are attending less than half a year, and their parents.

市の支援開始  
Início do Apoio da Língua Japonesa  
Start Japanese Language Support

3 初期適応指導 約2週間 / ±2 semanas / 2 weeks  
ENSINO DE JAPONÊS INICIAL  
BEGINNERS GUIDANCE

1 ガイダンス  
ORIENTAÇÃO NA MATRÍCULA  
ENROLLMENT GUIDANCE

2 日本語能力をチェック  
VERIFICAÇÃO DO CONHECIMENTO  
DA LÍNGUA JAPONESA  
JAPANESE LANGUAGE  
KNOWLEDGE CHECK

外国人親子 市教委に伝えるのは…  
Dados do aluno passados para o Comitê de Educação.  
Information about the child to the Board of Education  
・居住地 / endereço / Address  
・国籍 / nacionalidade / Nationality  
・子の就学歴 / histórico escolar / School record  
・帰国予定 / sobre retorno ao país / About returning home  
・健康状態 / estado de saúde / Health Condition  
・宗教 など / religião, outros / Religion, Others

市教委の担当者 親子に伝えるのは…  
O responsável do Comitê de Educação informa os pais e a criança, sobre:  
o sistema da escola japonesa, as matérias, conteúdo do estudo, outros.  
・ The Board of Education inform parent and child about:  
Japanese school system, subjects, content of the study, among others.

トイレットの使い方  
Como usar o  
banheiro/  
Toilet use

左右  
Esquerda/Direita  
Left / Right

あいさつ  
Cumprimentos  
Greetings

体調の訴え方  
O estado de saúde/  
Health condition

からだの名称  
Partes do corpo/  
Body parts

支援者  
Professor  
Teacher

取り出し指導  
市の派遣した支援者と  
1対1がメイン  
Aula com professor  
enviado pela Prefeitura  
Class with a  
School teacher

バイリンガル支援員と  
Com auxiliar bilingue  
With Bilingual Support

バイリンガル支援員と  
Com auxiliar bilingue  
With Bilingual Support

別室で  
Sala a parte  
Another class

学級で  
Classe regular  
Regular class

バイリンガル支援員など  
が入る時もある  
Às vezes tem auxílio bilingue.  
Sometimes there is  
bilingual support

学級で  
Classe regular  
Regular class

別室で  
Sala a parte  
Another class

取り出し指導  
Aulas de reforço  
Support class

理解しやすい教科の時間は…学級で一緒に学ぶ  
(体育・音楽・書写・算数など)  
Aulas mais fáceis de participar...Estuda na própria classe  
(Ed.física, Música, Caligrafia, Matemática e outros)  
Easy to join class...Study in regular class  
(Physical educ., Music, Japanese calligraphy,  
Math among others)